

CULTURAL METAPHORS

TO ADDRESS THE CULTURAL DUALITY INHERENT IN BUILDING A CANADIAN CHANCERY IN JAPAN TWO SETS OF METAPHORS HAVE BEEN DEVELOPED. ONE METAPHOR EXPRESSES A SYMBOL OF CANADIAN SPIRIT — CANADA'S NATURAL HERITAGE AND INDUSTRIAL SPIRIT LINKED BY THE PEOPLE OF CANADA. ANOTHER METAPHOR EXPRESSES AN ANCIENT ASPECT OF JAPANESE CULTURE — IKEBANA — THE TRADITIONAL JAPANESE ART OF FLOWER ARRANGEMENT. THE BASIC STRUCTURE OF IKEBANA CAN BE EXPRESSED BY EARTH, PEOPLE AND HEAVEN, BUDDHIST SYMBOLS FOR THESE ELEMENTS ARE EARTH ■, PEOPLE ● AND HEAVEN ▲. THE TWO METAPHORS ARE BRIDGED BY A COMMON ELEMENT — THE PEOPLE. THE PEOPLE OF OUR TWO CULTURES COME TOGETHER ON THE FOURTH FLOOR OF THE CHANCERY TO ENJOY SOCIAL, TRADE AND CULTURAL EXCHANGES.

MÉTAPHORES CULTURELLES

AFIN D'EXPRIMER LA DUALITÉ CULTURELLE INHÉRENTE À LA CONCEPTION D'UNE CHANCELLERIE DU CANADA AU JAPON, ON S'EST SERVI DE DEUX MÉTAPHORES. LA PREMIÈRE SYMBOLISE L'ÂME CANADIENNE : LE PATRIMOINE NATUREL ET L'ESPRIT D'ENTREPRISE DU CANADA, LE PEUPLE CANADIEN FORMANT LE TRAIT D'UNION ENTRE CES DEUX ÉLÉMENTS. LA SECONDE S'INSPIRE DE L'ART TRADITIONNEL JAPONAIS DE LA COMPOSITION FLORALE, À SAVOIR L'IKEBANA. LA STRUCTURE FONDAMENTALE DE L'IKEBANA REPOSE SUR LES TROIS ÉLÉMENTS QUE SONT LA TERRE, LE PEUPLE ET LE CIEL, DONT LES SYMBOLES BOUDDHISTES SONT ■, ●, ET ▲. CES DEUX MÉTAPHORES SE REJOIGNENT DANS LEUR ÉLÉMENT COMMUN, LE PEUPLE. JAPONAIS ET CANADIENS SE RÉUNISSENT AU QUATRIÈME ÉTAGE DE LA CHANCELLERIE POUR DES ÉCHANGES SOCIAUX, COMMERCIAUX ET CULTURELS.

文化的メタファー

日本に建つカナダ大使館という固有の文化の二重性を表現するために、2つのメタファーが考えられました。一つは、カナダ精神のシンボルを表現しています——カナダ国民を介して相互につながっているカナダの自然の遺産と、工業力。もう一つは、日本の古くからの文化の一つである生け花を表現しています。生け花の基本構成は、地、人、天で表現されます。仏教におけるこれらの要素のシンボルは地が■、人が●、天が▲です。この2つのメタファーは共通要素——すなわち、人々——によって結ばれています。私達、2つの文化をもつ両国民は社会、貿易、文化的交流のため、この大使館の四階に集います。